

Условные обозначения

(в транскрипции)

- [] — текст восстановлен
- () — графически необозначенный звук
- ... — текст разрушен
- /// — разрушенные знаки

(в переводе)

- (~) — вариант перевода
- [] — перевод восстановленной части текста
- () — пояснительные дополнения к переводу

СУТРА
ОБЩИНЫ БЕЛОГО ЛОТОСА
Транскрипция

III 23a

[1–4] ... великие моря и реки... мы удостоимся совершить. Сколько бы ни было в мире... плодов, сколько бы ни было в мире восхитительных трав и снадобий, сколько бы ни было всяких...? [5–7] сколько бы ни было в мире чистых, прелестных (*парн.*)... гор со всевозможными драгоценными [камнями], а также густых (*парн.*) лесов и рощ, приносящих душе радость, чистых (*парн.*) [8–11] и тихих уединенных мест, и в этих местах... деревьев с цветами и соцветиями... и плодоносных (*парн.*), обильных и густых... сколько бы ни было в местах [обитания] богов

III 23b

Абитаки, третий [раздел], двадцать три

[1–3] благовоний (*парн.*), а также [жемчужин] Чинтамани (*санскр.* *cintāmaṇi*), сетчатых навесов (?) и коробов (?) с драгоценными [камнями], всевозможных изысканных яств (*парн.*), появляющихся сами собой, [4–8] и всего, что пригодно для выражения поклонения (*парн.*), всяких... [украшений] и поделок, прославленных (*парн.*) цветов (*парн.*), озер и ручьев, подобных сновидениям (?), мест, облюбованных гусями, утками, ангытами [~ дикими утками] и другими [птицами], и кроме того на небосводе... [9–11] безгранично (*парн.*)... всяческие [способы] поклонения (*парн.*), украшения и поделки... [всё это посвятив] достойным почитания священным «Трем сокровищам» (*санскр.* *triratna*) и благодати [Будды], ныне я... [смирненно поклоняюсь].

III 24a

[1–4] Наше смиренное пожелание таково: пусть в силу наших добрых деяний мы обретем рождение в стране Сукхавати в главном [из главных] его отделов и воочию увидим бога богов будду Ами-

табху [5–7] и тотчас, незамедлительно засвидетельствуем приверженность закону, ведущему к [жизни] вне рождения. Затем, обратив помыслы [*парн.*] к будде Амитабхе, основывающемуся на открытом учении, следует произнести его имя, [8–11] или же к сокровенному учению... при sañu (?) - созерцании или иных [формах] созерцания..., или же к открытому и сокровенному учениям... приобщаясь (?), необходимо совершенствоваться в учении...

III 24b

Абитаки, третий [раздел], двадцать четыре

[1–3] [или] же к этим высшим трем [видам]..., или же, для того чтобы совершенствоваться, опираясь на... (?), необходимо сто восемь раз [произнести] имя [божественного] будды [Амитабхи] и [4–8] произнести стих [Син-чжи-лунь?]. Стих Син-чжи-лунь таков: «Всем (*парн.*) львам [~выдающимся личностям] среди людей [сего?]... времени, сколько бы их ни было в мирах по десяти сторонам света, все мы с чистыми (*парн.*) плотью, речью, сердцем всяческими способами (~ при всяком удобном случае) выражаем поклонение.

[9–11] Пусть все мы без исключения с помощью чудодейственной, блистательной и грозной силы бодхисаттвы Самантабхадры, [обретенной деяниями] на жизненной стезе и испрашиванием благодати, предстанем [перед] всеми „Так пришедшими“...,

III 25a

[1–6] и из наших тел пусть вновь возникнут тела, равные по числу пылинкам, и давайте же все мы, каждый в отдельности (*букв.* как отдельные существа), поклонимся буддам, равным по числу пылинкам. Из одной пылинки, став буддами, равными по числу [бесчисленному множеству] пылинок, и поодиночке пребывая в собраниях бодхисаттв, а также среди [бесчисленного множества] пылинок приверженцев неуничтожимого и непреходящего закона... таким образом... [7–11] все мы, сколько ни есть [нас], в полном составе... глубоко уверуем в... всех будд. Каждый в отдельности... с помощью нашего безграничного (*букв.* океана) голоса (*парн.*)..., вызвав..., неуничтожимое и непреходящее..., относящееся к недвижному (?), ненаступающему времени... глубочайшее из глубоких...

III 25b

Абитаки, третий [раздел], двадцать пять

[1–6] ... мы будем восхвалять и прославлять. С самыми лучшими, прелестными цветами, поделками, умастившись притираниями и благовониями и прочими [средствами], с помощью таких, лучших из всех, изысканных украшений (*парн.*) и поделок, ныне все мы, сколько ни есть [нас], выражаем почтение и поклонение всем „Так пришедшим“; [7–11] с помощью лучших из всех, изысканных одеяний, лучших из всех благовоний (*парн.*), воскурений (*парн.*), а также светильников и факелов и прочего, всяческие (*парн.*) [способы] почитания и поклонения все по отдельности (*букв.* по одному), [опираясь] на блистательную и грозную силу испрашивания благодати бодхисаттвы Самантабхадры, в мере, равной горе Сумеру, мы проявляем, и ныне... „Так пришедшим“...

III 26a

[1–3] всем им, сколько бы их ни было, мы выражаем почтение и поклонение. Ныне мы своим великим, всеобъемлющим (*букв.* обширным), склонным к почитительности сердцем во всех (*парн.*) будд трех времен глубоко веруем. Во всякое время (~ При каждом удобном случае) [4–6] с помощью силы бодхисаттвы Самантабхадры, обретенной [деяниями] на жизненной стезе и испрашиванием благодати, мы выражаем почтение и поклонение неисчезающим и непреходящим „Так пришедшим“. [7–11] И какие бы ни были у нас греховные (*парн.*) и дурные (*парн.*) поступки, совершенные по причине наших изначальных страстей, таких, как алчность, гнев и тому подобных, совершенных с помощью тела, языка, мысли, теперь во всем этом... [мы раскаиваемся?]...

III 26b

Абитаки, третий [раздел], двадцать шесть

[1–6] И существами [в отношении] двух колесниц несведущими (~ необразованными) и благородными, всеми „Так пришедшими“

* Более точный перевод выражения: «поступков, совершенных до начала действия благоприятных дхарм».

и прочими бодхисаттвами, сколько бы их ни было в десяти сторонах [света], совершаемым добродетельным (*парн.*) поступкам, равным по мере горе Сумеру, всему этому мы радуемся. [7–9] Те же, кто вновь обрел благодать будды от ярких светочей десяти сторон света, все, сколько бы их ни было, [10–11] пусть соблаговолят вращать колесо Закона, лучшего из лучших и непревзойденного; ныне мы выступаем просителями [об этом] их всех, сколько бы [их] ни было. К тем из всех будд, кто достиг успокоения (~ нирваны)...

III 27a

[1–5] ныне мы все, сколько ни есть [нас], всем сердцем [смирено] обращаемся с просьбой (*парн.*). Пожелание наше таково: пусть [будды] в течение длительного времени — калп, равных по счету пылинкам в стране будд, пребывая в [этом] мире, соблаговолят сделать нас счастливыми и удачливыми; [6–11] пусть все живые существа, сколько бы [нас] ни было, вследствие наших добрых (*парн.*) деяний, состоящих в поклонении, прославлении, служении и почитании, вследствие того, что мы являлись просителями о длительном (*парн.*) пребывании всех будд в [этом] мире и вращении ими колеса закона, выражали радость [по этому поводу] и совершали покаяние, вследствие всех [этих] наших добрых [деяний] (?)... все живые существа и прочие... [пусть обретут благодать?] Будды ...».

III 27b

Абитаки, третий [раздел], двадцать семь

[1–4] После того как стих будет произнесен, [следует] поклониться «Трем сокровищам»... и выразить пожелание; оно таково: «Отныне мы (*букв. я*) [всю] свою жизнь будем [смирено] веровать и поклоняться, пока не постигнем до основания (?) „Три сокровища“ в десяти [5–8] направлениях света и наше желание о благодати неуничтожимых и непреходящих „Трех сокровищ“ будет таково: пусть все живые существа, приверженные Закону (*санскр. dharmadhātu*) вместе обретут рождение в наивыгоднейшем мире, называемом Сукхавати, в главном из главных [9–11] его отделов. Мы поклоняемся благодати божественного будды Амиабхи, являю-

щегося нашей надеждой (*парн.*), имеющего двенадцать имен, обладающего великими благами помыслами и сострадательным сердцем; наше пожелание таково:

III 28a

[1–3] пусть мы, все живые существа, приверженные закону, вместе обретем рождение в наивыгоднейшем мире, называемом Сукхавати, в главном из главных его отделов. Мы поклоняемся [4–8] благодати божественного будды Амиабхи, сорок восемь раз алкавшего благодати, обладающего великими благами помыслами и сострадательным сердцем, являющегося нашей надеждой (*парн.*). Наше пожелание таково: пусть мы, все живые существа, приверженные закону, вместе обретем рождение в наивыгоднейшем мире, называемом Сукхавати, в главном из главных его отделов. [9–11] Мы поклоняемся благодати божественного будды Амиабхи, обладающего великими благами помыслами и сострадательным сердцем, являющегося нашей надеждой (*парн.*), отличительным знаком (*санскр. lakṣaṇa*) которого [является] трон, подобный горе Сумеру.

III 28b

Абитаки, третий [раздел], двадцать восемь

[1–3] Наше пожелание таково: пусть мы, все живые существа, приверженные закону, вместе обретем рождение в наивыгоднейшем мире, называемом Сукхавати, в главном из главных его отделов. Мы поклоняемся [4–6] благодати божественного будды Амиабхи, обладающего шестью [видами] неисчислимых (*санскр. asaṃkhyeya*) сущностей и великими благами помыслами и сострадательным сердцем, являющегося нашей надеждой (*парн.*). [7–9] Наше пожелание таково: пусть мы, все живые существа, приверженные закону, вместе обретем рождение в наивыгоднейшем мире, называемом Сукхавати, в главном из главных его отделов. [10–11] Мы поклоняемся благодати восьми великих бодхисаттв. Наше пожелание таково: пусть мы, все живые существа, приверженные закону, вместе обретем

III 29a

[1–2] рождение в наибогатейшем мире, называемом Сукхавати, в главном из главных его отделов; [3–8] мы поклоняемся благодати всех (*парн.*) появившихся из прекрасного и чистого лотоса в стране Сукхавати бодхисаттв и махасаттв, благородных и святых. Наша пожелание таково: пусть мы, все живые существа, приверженные закону, вместе обречем рождение в наибогатейшем мире, называемом Сукхавати, в главном из главных его отделов. Произнеся [это], вслед за тем необходимо совершать благие деяния. [9–11] Ныне все те благие (*парн.*) деяния, сколько бы их ни было, которые создаются вследствие поклонения (*парн.*) и иных [форм] хорошего и благо[родного] поведения, все их мы совершаем...

III 29b

Абитаки, третий [раздел], двадцать девять

[1–3] для того чтобы все увязшие и тонущие [в сансаре] живые существа... возродились в наибогатейшем мире божественного будды Амитабхи, называемом Сукхавати. [4–7] Если какие-либо живые существа не будут в состоянии соблюдать и исполнять [способы] поклонения, о которых говорилось ранее, тем можно совершать поклонение, произнося следующую [формулу] поклонения. Это словесно выражаемое поклонение таково: [8–11] «Отныне мы [всю] свою жизнь будем веровать и почтительно (*парн.*) склоняться и приносим земные поклоны тому, кто соизволит [пребывать] в наибогатейшем мире, называемом Сукхавати, отмеченному [свершением] во всей полноте сорока восьми видов испрашивания благодати...

III 30a

[1] благодати божественного будды Амитабхи, обладающего великим сострадательным сердцем; [2–3] тому, кто соизволит наставлять и вести живые существа, находящиеся в пяти охваченных мраком, дурных временах (*санскр.* райса-kashāya); [4–6] тому, кто непременно и определенно приведет к возрождению в стране

Сукхавати живых существ, десять раз произнесших его имя; тому, кто думает и радуется о живых существах, охраняет и оберегает [их] и [тогда], когда они сокрыты и погружены [во мрак]; [7–8] тому, кто проявляет (*парн.*) свой образ Ваджрапани (*санскр.* Vajrapāṇi) — громовержца, грозный и свирепый, и усмиряет и укрощает приверженцев ложных (*парн.*) учений и прочих языческих (*букв.* поклоняющихся божкам) демонов; [9–11] тому, кто всем, относящимся к роду живых существ, несет покой и радость, ныне мы обращаем взор (?)... и... подобную, обретенную чудодейственным образом нашу силу. Всем

III 30b

Абитаки, третий [раздел], тридцать

[1–4] сердцем, мы [смирненно] питаем надежду, что мой бог — наша надежда (*парн.*) в наших желаниях, благодаря добрым помыслам и сострадательному сердцу, соизволит склониться (~ повернуться) (*парн.*) [к нам] и доставит туда (*букв.* в то место), где есть Закон, и даст нам отраду и счастье» — сказав так, [5–9] затем следует произнести панегирический стих. Стих этот таков: «О мой бог, [дающий] надежду (*парн.*), имеющий великое сострадательное сердце! Ты обладаешь божественным обликом (*парн.*), подобным чистому золоту, и в полной мере наделен несравненно и бесконечно (*букв.* неисчерпаемо) прекрасными (*парн.*) признаками (*парн.*); [10–11] ты наделен [таким] признаком, [как] белый трон, повернутый вправо, равный по величине пяти горам Сумеру;

III 31a

[1–4] ты, чистый и блистающий, как воды четырех великих океанов, лишен высокомерия, гордыни и властолюбия (*букв.* власти) и являешься тем, кто дает [возможность] явиться в лучах своего сияния тысяче тюменов колти буддам, и подобным же образом явиться бесчисленным (*парн.*) собраниям бодхисаттв; [5–7] ты тот, кто своей мощью, обретенной сорока восемью способами пожелания благодати, освобождает и спасает живые существа, проведя (*парн.*) [их] через девять ступеней (*букв.* отделов) перерожде-

* *санскр.* koṭi «десять миллионов».

ния, и доводит их до противоположного берега». [8–11] Когда вы завершите это славословие (*парн.*), следует выразить поклонение, произнося такие [слова]: «Мы поклоняемся чистому и светлому (*букв.* прозрачному) дхармовому телу (*санскр.* dharmakāya) будды Амиабхи; мы поклоняемся совершенному (*парн.*) телу результата (~ телу блаженства) (*санскр.* sambhogakāya) божественного будды Амиабхи; мы поклоняемся

III 31b

Абитаки, третий [раздел], тридцать один

[1–4] трем священным видам проявлений (~ трем телам) (*санскр.* trikāya) божественного будды Амиабхи; мы поклоняемся телу результата (~ телу блаженства) божественного будды Амиабхи, удостоившегося звания ведущий и вводящий [в нирвану] бодхисаттв, находящихся на начальной стадии дхьяны (~ созерцания); мы поклоняемся [5–9] совершенствовавшей в течение трех асанкхйей (~ неисчислимым периодов времени, *санскр.* asankhyeya) добродетели божественного будды Амиабхи, прошедшего через десять ступеней (*санскр.* daśabhūmi); мы поклоняемся знаку ушнир (*санскр.* uśnīsha) на темени божественного будды Амиабхи; мы поклоняемся чистому, сияющему, светлому знаку между двумя бровями божественного [10–11] будды Амиабхи, на месте их соединения; мы поклоняемся... (?) покрывалу (?) на груди божественного будды Амиабхи, символизирующему счастье (*парн.*); мы поклоняемся

III 32a

[1–3] знаку [в виде] колеса с тысячью спицами на ступне его ноги и прочим восьми тюменам четырем тысячам его признаков и примет, его сиянию и блеску; [4–5] мы поклоняемся ста сорока видам различных добродетелей и благородных [качеств] божественного будды Амиабхи, не являющихся всеобщими; [6–7] мы поклоняемся всем, сколько бы их ни было, деяниям [на жизненной стезе] божественного будды Амиабхи и его поискам благодати; мы поклоняемся благу и привлекательному драгоценному учению, проповедуемому божественным буддой Амиабхой; [9–11] мы поклоняемся всем, сколько бы их ни было, общинам (*парн.*) божественного

будды Амиабхи, великим бодхисаттвам, могучему в видении бодхисаттве Авалокитешваре и благодати всех (*парн.*) бодхисаттв, махасаттв, благородных и избранных,

III 32b

Абитаки, третий [раздел], тридцать два

[1–3] возглавляемых бодхисаттвой Тайшичжи (*санскр.* Mahāsthāmaprāpta), обретшим великое могущество; мы поклоняемся телу божественного будды Амиабхи, именуемому „Хранилище закона“ (*санскр.* nirmāṇakāya)». [4–8] Таким образом завершив поклонение, необходимо сказать следующее: «Что касается тела будды, называемого „Хранилище закона“, то это [нечто] не существующее помимо сознания и помыслов живых существ. Если спросят: „Почему?“, то — сознание живых существ [9–11] не существует вне будды; будда не существует вне сознания живых существ; будда принадлежит сознанию и будда же является сознанием; если размышлять о будде, это то же, что размышлять о сознании; если поступать согласно (*букв.* на основе) сознанию, это то же, что следовать по стезе будд.

III 33a

[1–5] Поэтому ныне мы вызываем в себе желание благодати, чтобы при приближении того момента, когда угаснут (*букв.* умрут) желания, мы заранее, за семь дней узнали о нашей участи и осознали [ее], и наше тело не оказало сопротивления и противодействия, а сознание [6–11] не было рассеянным и заблуждающимся; чтобы наше тело и сознание не испытывали в тот момент страдания и мучения, боязни и страха. Пусть наши праведные мысли станут явными и мы ясно и отчетливо увидим божественного будду Амиабху вместе с его общиной (*парн.*) и благородными и непременно и определенно возродимся в наиблаготатнейшем мире, называемом Сукхавати; когда произойдет наше возрождение в той стране Сукхавати,

III 33b

Абитаки, третий [раздел], тридцать три

[1–2] пусть мы воочию увидим [божественного] будду Амиабху, услышим сутры... „Большой колесницы“ (*санскр.* mahāyāna),

изберем и примем учение о нерождении [3–10]. Став наставниками и мудрецами в предшествующем существовании, обретя сполна шесть видов чудодейственной силы, странствуя (*нарн.*) в стране будд десяти направлений [света], поклоняясь и служа всем буддам, сколько бы их ни было, пусть мы вновь вернемся в этот мир и будем обучать и наставлять живые существа, станем им проводниками (*нарн.*) и приведем в наиблаготатнейший мир, называемый Сукхавати, и вместе со всеми этими живыми существами, став [твердо] (*нарн.*) на стезю „Большой [11] колесницы“, станем не подверженными волнению (*санскр.* *anāsrāva*) и не исчезающими. По достижении пределов (*нарн.*) [этого] ненаступившего времени,

III 34a

[1–2] пусть мы будем следовать по стезе бодхисаттв и обретем непревзойденное, истинное, полное прозрение (*санскр.* *satyaksambodhi*) и благодать будды, [3–4] и все мы вызовем [в себе] желание благодати и пусть у живых существ, приверженных закону (*санскр.* *dharmadhātu*), у всех до единого исполнится это желание; [5–6] и все мы вызовем [в себе] желание благодати и пусть у живых существ, приверженных Закону, у всех до единого исполнится это желание, [7–11] и все мы вызовем [в себе] желание благодати, и пусть у живых существ, приверженных закону, у всех до единого исполнится это желание». Сказав [это], затем следует три [раза] произнести внутреннее (?) (*санскр.* *hṛdaya-dhāraṇī*) заклинание *amita-ara hiri svaha* и кроме того еще следует сказать так: «Если [вы] пребываете в [этом] мире и привязанность к миру

III 34b

Абитаки, третий [раздел], тридцать четыре

[1–3] подобна небосводу (*нарн.*), то, подобно тому как цветок лотоса не скрывается в воде (~ остается видимым), такова же чистота и ясность Вашего сознания, но еще более превосходна и изысканна... [4–6] Поэтому ныне мы (*букв.* я) почтительно (*нарн.*) склоняемся и совершаем земные поклоны перед подобными (*нарн.*) добродетелями, потому что они совершенны, непревзойденны и достойны почитания». [7–11] Затем необходимо еще произнести

следующее: «Принеся все три вида жертвований, равно (*нарн.*), упражняясь (~ усердствуя) в шести видах добрых деяний, вследствие воздействия (*букв.* плода) нетекучих (~ не подверженных бытию) [дхарм] (*санскр.* *asamskrta*), пусть мы вместе обретем благодать Будды». Затем следует сосредоточенно поклониться «Трем сокровищам», поклониться, сосредоточив мысли.

III 35a

[1–4] [Формула] поклонения такова: «Ныне мы с сосредоточенным в одно острие, чистым, исполненным веры сознанием [смиренно] склоняемся и приносим земные поклоны драгоценной благодати будды, существующей вечно под сенью закона в десяти сторонах света, со словами (*букв.* называемой) „*oom śrin budya namosduti*“ — хвала будде!»; [5–8] с сосредоточенным в одно острие, чистым, исполненным веры сознанием мы [смиренно] склоняемся и приносим земные поклоны драгоценной благодати учения, существующего вечно под сенью закона в десяти направлениях света, со словами (*букв.* называемой) „*oom śrin darmya namosduti*“ — «хвала учению!»; [9–11] с сосредоточенным в одно острие, чистым, исполненным веры сознанием мы [смиренно] склоняемся и приносим земные поклоны драгоценной благодати общины, существующей вечно под сенью закона в десяти направлениях света, со словами (*букв.* называемой) „*oom śrin sangh-ya namosduti*“ — «хвала общине!».

III 35b

Абитаки, третий [раздел], тридцать пять

[1–3] После этого следует десять раз произнести имя божественного будды Амитабхи и по завершении произнесения следует прочесть [4–11] стих. Стих этот таков: «Отныне я (*букв.* мы), веруя всю свою жизнь, будем почтительно (*нарн.*) склоняться, приносить земные поклоны благодати божественного будды Амитабхи, обладающего великим сострадательным сердцем; [благодати того], кто соблаговолит быть надеждой и упованием для сынов живых существ, несчастных и лишенных надежды, барахтающихся и тонущих в океане-реке сансары, и [кто] способствует ее преодолению; [того], кто пребывает в наиблаготатнейшем мире, называемом

Сукхавати, и в полной [мере] обладает всеми тридцатью двумя признаками

III 36a

[1–4] и восемьдесятю видами примет. О пяти смертных грехах (*санскр.* ānantarya) и десяти видах греховных деяний (*санскр.* karmaṣaṭha) и прочих деяниях, совершенных нами с помощью тела, языка, мысли в течение неисчислимых калп времени, мы сожалеем (~ сокрушаемся), отстраняемся (?) [от них] и совершаем [5–6] покаяние. То произнося [его] имя, то поклоняясь, [мы обращаемся к нему] и наше пожелание таково: пусть наши дурные [7–11] деяния все без остатка рассеются и исчезнут, и в момент нашей смерти божественный будда Амиабха приблизится (*парн.*) к нам и примет (?) нас; в тот момент мы непременно и определенно возродимся в девятилепестковом (*букв.* девятираздельном) цветке лотоса, и когда раскроется цветок лотоса, мы увидим

III 36b

Абитаки, третий [раздел], тридцать шесть

[1–2] цвета чистого золота священное тело будды, именуемого Амиабха, и совершим поклонение перед его ликом, и тогда пусть [3–5] с помощью молитвы... у знака „Белый трон“ (?) станут светлыми наши тела, наше покаяние возымеет действие (*букв.* проникнет) и мы достигнем того места, где нет волнения (*санскр.* apāś-gāva). [6–11] Если мы возродимся в его необычайно счастливой стране, называемой Сукхавати, то мы воочию увидим божественного будду Амиабху и услышим (*парн.*) его благой и восхитительный Закон, [основанный] на учении, и вместе со всеми нашими единоверцами и благомыслящими мы совершим поклонение с помощью воскурений и цветов, поклонимся (*парн.*) всем (*парн.*) буддам и бодхисаттвам десяти сторон [света]; эти лучшие и достойнейшие

III 37a

[1–4] благие (*парн.*) деяния мы совершим. А также пусть в силу своей, [такой], как она есть, праведной сущности, именуемой чженьжу (*санскр.* bhūtatathatā), и благодати будды это наше благое

(*парн.*) деяние в равной мере и сполна коснется (*парн.*) всех [5–9] живых существ, приверженных Закону. Когда наша жизнь подойдет к концу, пусть будет так, чтобы все мы как один возродились в наибогатейшей стране (*парн.*), называемой Сукхавати, и, полностью пройдя по стезе испрашивания благодати мудрого бодхисаттвы Самантабхадры, вместе в одно время обрели непревзойденное, истинное (*парн.*) прозрение (*санскр.* samyaksambodhi) и благодать Будды». [10–11] Если кто-либо из живых существ, изывивших желание возродиться в стране будды Амиабхи, не будет в состоянии исполнить и следовать этим, сказанным ранее [формулам] поклонения и почитания, и прочим

III 37b

Абитаки, третий [раздел], тридцать семь

[1–3] правилам, тот может также прочитать стих, способствующий появлению желания благодати и возрождения в наибогатейшем [4–11] мире, называемом Сукхавати. Стих этот таков: «Отныне мы (*букв.* я), всю свою жизнь (?) веруя, почтительно и благоговейно склоняемся и приносим земные поклоны благодати достойного почитания „Так пришедшего“, божественного будды Амиабхи, пребывающего в чистой и светлой (*букв.* прозрачной), наибогатейшей западной стране, называемой Сукхавати; являющегося надеждой и упованием равно для сынов живых существ пяти миров; обладающего великим и сострадательным сердцем; соблаговолившего во [всей] полноте обрести истинное (*парн.*) прозрение (*санскр.* samyaksambodhi)». Если какие-либо живые существа

III 38a

[1–2] произнесут имя божественного будды Амиабхи в момент смерти, они смогут увидеть все благодатные признаки успокоения (~ нирваны) [3–4] или же лицезреть все благородные монашеские общины (*парн.*) и во время расставания с жизнью непременно и определенно возродятся [5–7] в стране Сукхавати. Эта страна Сукхавати является чистой и незамутненной и в ней нет женских персон; из-за того что нет женских персон, нет и пребывания в чреве матери и прочих промежуточных (~ временных) [состояний]. [8–

11] С помощью чудодейственной силы они достигнут этой страны Сукхавати и возродятся в каждом драгоценном цветке лотоса с пришествием Самантабхадры. Если они мысленно представят себе (*парн.*) еду и питье, одеяния и наряды, всяческие снадобья и по-рошки, монашеские одежды...

III 38b

Абитаки, третий [раздел], тридцать восемь

[1–2] восхитительные украшения и поделки и прочие... (?), то в соответствии с мыслями [эти предметы] возникнут (*парн.*) без ограничения [3–4] и недостачи. Находящиеся в мирах по десяти сторонам [света]... будды (?), превознесенные именем (~ прославленные), все они, сколько ни есть [их], в большей степени прославляют и [5–9] восхваляют эту страну Сукхавати; чудодейственная сила всех будд недоступна постижению и осмыслению; благо[творность] и избранность истинного учения недоступны постижению и осмыслению; благодать и достоинства заслуживающей почитания благородной монашеской общины недоступны постижению и осмыслению. Если кто-либо [10–11] будет в состоянии очиститься и уверовать в эти непостижимые и не поддающиеся осмыслению благие [качества], то обретенный (*букв.* обнаружившийся) результат (*букв.* плод) будет также

III 39a

[1–2] недоступен постижению и осмыслению. [И ныне?] мы вызываем [в себе] желание того, чтобы пойти и возродиться в стране [3–4] Сукхавати, утихомирить и усмирить всевозможные сборища демонов, сколько бы их ни было, и закрыть пути и пристанища всех скверных [форм] существования. [5–6] Для того чтобы приумножить, прирастить и увеличить сокровища истинного учения всех будд, я вызываю [в себе] желание благодати: [7–11] «Пусть все живые существа, приверженные Закону, будут покойны и здоровы и все желания бодхисаттв, сколько бы их ни было, усердствующих на стезе будд, в соответствии с их мыслями осуществляются и исполняются, и пусть в силу моих добрых и благих деяний...

III 39b

Абитаки, третий [раздел], тридцать девять

[1–7] великие [властители], правители и ханы и другие дарители подаяний (*букв.* обладатели), отцу и матери равные (?)... и все прочие [живые существа], приверженные Закону, все далеко отстранятся и отойдут прочь от всякой скверны и грязи (*букв.* пятен), [порожденных их] деяниями, и, никогда не отвергая и не отказываясь от [состояния] (?), называемого „прозрение“, все как один возродятся в наивыгоднейшем мире, называемом Сукхавати». [8–11] Если кто-либо из сыновей благородных и дочерей благородных, произнеся [это], выразит желание (*парн.*) возродиться в наивыгоднейшем мире, называемом Сукхавати, то им следует отбросить ложные мысли и заблуждения и, постоянно

III 40a

[1–7] обращая свои помыслы (*парн.*) к будде Амитабхе, шесть раз... в день или же три раза, в зависимости от своих возможностей (*букв.* своей силы), читать и произносить этот предшествующий стих и выражать желание (*парн.*) возродиться в стране Сукхавати. Если они поступят так, то таким образом станут хранителями (~ оберегающими) «Трех сокровищ», их тяжкие греховные поступки исчезнут и будут устранены, им будет [сочтено] благодеяние и они с [8–10] возросшим (*парн.*) разумом и сознанием, непременно и определенно возродятся в наивыгоднейшем мире, называемом Сукхавати, в чистой и светлой (*букв.* прозрачной) стране (*парн.*) в цветке [11] лотоса. Мужичи и жены, [увидев] священное тело божественного будды Амитабхи,

III 40b

Абитаки, третий [раздел], сорок

[1–2] отмеченное признаками и приметами, услышав его благие и восхитительные предписания, [основанные] на Законе..., [3–5] получают предсказание (предзнаменование?) (*санскр.* *vyākṛti*) и благословение... и, обретая в полной мере всяческие добрые и благородные качества, засвидетельствуют великое желание [обретения]

непревзойденного, [6–8] истинного прозрения и благодати будды. Это есть первая основа (*букв.* причина) возрождения в стране будды Амиабхи, [достигаемого] путем почитания и поклонения, а также следования по стезе усердия в изучении (*парн.*) благих сутр. [9–11] Второе. Если спросят: «Что есть следование по стезе усердия в изучении благих сутр, [ведущее] к возрождению в стране будды Амиабхи, путем опоры на открытый Закон (*санскр.* mahāyāna?)», то...

III 41a

[1–2] ... мы покажем [это, выделив] различия, и представим, разобрав [по частям], и пусть они внемлют и услышат с сердцем в полной мере чистым и исполненным веры. [3–7] Итак, что касается этих сутр, называемых «Способы (*парн.*) следования по стезе совершенствования на основе открытого Закона», то именно они являются основой возрождения в стране будды Амиабхи и непременным и полезным способом обретения непревзойденного и истинного (*парн.*) прозрения и благодати будды. Подобно [8–11] тому как некоторые..., взглянув через узкое дымовое отверстие, могут увидеть бескрайнее и бездонное небо (*парн.*)..., [также и] те из сынов благородных и дочерей благородных..., находящиеся в..., в один раз одни ворота...

III 41b

Абитаки, третий [раздел], сорок один

[1–4] ... если, опираясь на кого-либо, будут (?)... то непременно и определенно возродившись в стране божественного будды Амиабхи, смогут в полной мере [приобщиться] к доброте и благородству божественного будды Амиабхи. [5–10] Тем из благородных, кто пожелает возродиться в стране Сукхавати, нужно усердствовать и совершенствоваться в изучении какого-либо одного из разделов [сутр], который будет им по сердцу. Путь, на котором совершенствуются в изучении раздела, также бывает двух видов. Если они пойдут этими двумя видами путей, то непременно и определенно и несомненно возродятся в стране Сукхавати. [11] Если спросят: «Каковы эти два вида путей?», то прежде всего

III 42a

[1–7] это — [следование] по пути неприятия и отторжения; вторых — [следование] по пути любви (*парн.*). Если спросят: «Каков первый путь неприятия и отторжения?», то — эти живые существа, [будучи] мирянами, со времени до начала [действия благоприятных дхарм] были привязаны к пяти видам вожделенных соблазнов и вследствие этого шествовали (*парн.*) по шести путям (~ шести формам существования) и испытывали и переносили всяческие горькие и тяжкие страдания. [8–9] Ввиду того что они не возбуждали в себе мысли о неприятии и отторжении, они были не в состоянии вырваться и миновать подобные [10–11] страдания. Если какие-либо существа возымеют желание (*парн.*) вырваться и миновать подобные страдания и возродиться в наиболее благодатнейшей стране (*парн.*), называемой Сукхавати, то ...

III 42b

Абитаки, третий [раздел], сорок два

[1–3] они сверх [меры] заполнены (*парн.*) кровью и гноем и всякой грязью (*парн.*) и смердящей скверной. [Поэтому] им следует [4–6] постоянно думать (*букв.* говорить) о том, что [все это] ничтожно и лишено радости и в течение длительного времени размышлять об этом и возбуждать [в себе] мысли о неприятии и [7–10] отторжении. Если кто-либо, имея жену и детей, дом и имущество, будет не в состоянии тотчас отвергнуть и отказаться [от них], то нужно долгое и долгое [время] вызывать [в себе] мысли о неприятии и удалении и думать о своем (*букв.* об этом) теле как о [вместилище] семи видов нечистого. Если спросят: «Каковы [11] эти семь [видов]?», то прежде всего это —

III 43a

[1–5] испрашивание рождения в результате любовной страсти. Если испрашивать подобное, то это будет называться испрашиванием нечистой основы обретения рождения. Второй [вид] — испрашивание появления [на свет] этого тела в результате соединения (*парн.*) матери и отца и смешения красного и белого, мяса и крови.

[6–7] Если испрашивать подобное, то это будет называться испрашиванием нечистого тела при обретении рождения. [8–9] Третий [вид] — испрашивание того, чтобы это тело находилось (~ пребывало) между чревом матери... и вместилищем сваренной [10–11] пищи. Если испрашивать подобное, то это будет называться испрашиванием нечистого места [пребывания].

III 43b

Абитаки, третий [раздел], сорок три

[1–2] Четвертый [вид] — испрашивание того, чтобы это тело находилось в чреве матери, впитывало материнскую кровь. [3–6] Если испрашивать подобное, то это будет называться испрашиванием нечистой из впитываемой пищи. Пятый [вид] — испрашивание того, чтобы, когда подойдет время (*букв.* месяцы и дни), в момент рождения это тело родилось, смешавшись с кровью и гноем. Если испрашивать [7–8] подобное, то это будет называться испрашиванием нечистого [рождения] при новом рождении из чрева матери (~ в момент нового [9–11] рождения из чрева матери). Шестой [вид] — испрашивание того, чтобы всё, что находится в этом теле, — мясо, кровь, жир, кости, было покрыто кожей, внешним покровом. Если испрашивать подобное,

III 44a

[1] то это будет называться испрашиванием нечистого ... [2–5] Седьмой [вид] — испрашивание того, чтобы после ухода в небытие (*букв.* исчезновения), это тело вспучилось, растрескалось, подверглось глению, порче, разрушилось и распалось, кости и мясо лежали тут и там (*букв.* вдоль и поперек), разбросанные и [6–8] рассеянные. Если испрашивать подобное, то это будет называться испрашиванием абсолютно нечистого. Когда завершится такого рода испрашивание нечистого ... своим телом (?) ..., [9–11] после этого следует тотчас же обратиться с подобной же молитвой. Если смочь обратиться с подобной молитвой, то страсти — алчность и любовное вожделение — будут ослабевать и терять силу. Когда [эти живые существа]

III 44b

Абитаки, третий [раздел], сорок четыре

[1–6] отойдут далеко, прочь от возможности сбиться с пути и [впасть] в заблуждение из-за пяти видов вожделенных соблазнов, заполненных (*парн.*) кровью и гноем..., то возродятся в наивыгоднейшем мире, называемом Сукхавати, в чистой и светлой (*букв.* прозрачной) стране и удостоятся тела, рожденного из дхармовой основы. Таково, прежде всего, следование по стезе неприятия [7–11] и отторжения. Во-вторых, если спросят: «Что есть следование по стезе любви (*парн.*)?», то существа благородные, возымевшие желание возродиться в наивыгоднейшем мире, называемом Сукхавати, должны размышлять следующим образом: «Ввиду того что до начала [действия благоприятных дхарм] мы постоянно, длительное время поступали, [следуя] страстям,

III 45a

[1–6]... не осознавая и не ведая, мы погрязали и тонули [в круговороте бытия]. Таким образом ныне по причине наших греховных деяний, [совершенных] до начала [действия благоприятных дхарм], мы вращаемся и мучаемся в сансаре, испытывая боль, тяготы и страдания. Но если даже мы поймем и осознаем это, не занимаясь поисками путей к преодолению, мы возродимся в мрачном, дурном периоде (*парн.*) (*санскр.* райса-*kasāya*), когда множатся и возрастают [7–9] страсти и чувствования (*санскр.* *viśaya*). Из-за того, что мы сами не сможем достичь [свершения] весомого (~ значительного) и великого полезного [действия], мы также не будем в состоянии сделать счастливыми существа, обреченные на страдания и тяготы». [10–11] Поэтому необходимо вызывать [в себе] благое желание возрождения в стране [Сукхавати] и обретения [благодати] будды...

III 45b

Абитаки, третий [раздел], сорок пять

[1–3] Если они будут испрашивать того, чтобы возродиться в стране [Сукхавати] и обрести [благодать] будды, то, таким образом, они [придут] к стремлению к закону о нерождении. Путем обрете-

ния [4–5] стремления к закону о нерождении, они смогут стать надеждой и чаянием в страданиях и тяготах живых существ, пребывающих в мрачном, дурном периоде, и в их [стремлении] в светлый ... этот мир, где обитают боги (*санскр.* lokadhātu). [6–8] Поэтому необходимо с помощью закона о стремлении к любви обратить свои чувства и помыслы к божественному будде Амитабхе и к его чистой и светлой, украшенной и ухоженной стране (*парн.*), [9–11] или же на то, чтобы, изучая и познавая всевозможные благородные пути, с помощью этой нашей добродетели [помочь] живым существам в пяти формах существования (*санскр.* pañca-gati) [в возрождении] в [наиблаготатнейшей стране], называемой [Сукхавати]...

III 46a

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| (a) 1. ... | (b) 1. ... приятный |
| 2. ... три раза | 2. ... полный |
| 3. ... следует | 3. ... |
| 4. ... необходимо | 4. ... божественный будда |
| 5. ... : плод (~ результат) | 5. ... |
- (c) 1. ... что касается нашего... то...
2. ... приятное слово...
- (d) 1. ... божественный [будда] Амитабха...
2. ... назвав, вы...

III 46b

- | | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| (a) 1. ... слово | (b) 1. ... служение (<i>парн.</i>) |
| 2. ... мир (~ существование) | 2. ... все ... |
| 3. ... возродившись | 3. ... хороший |
| 4. ... священный | 4. ... драгоценности |
| 5. ... несущие добро и благо | 5. ... воду |
- (c) 1. ... обучавшийся...
2. ... подобные...
- (d) 1. ... подлежащий обучению...
2. ... опираясь (~ с опорой) на

ПРИМЕЧАНИЯ

- III 23a 4 čur(n)i (*санскр.* cūrṇa) — порошок из лекарственного или ароматического растения (SH 443b).
- III 23a 10 yigi «густой, частый» (МК 454, 540). См. примеч. III 41a 8.
- III 23b 2 sökän — чтение предварительное; предположительно — «корзина, торба» (МК 203).
- III 23b 5 yivig: yivig tişig (*парн.*) (*санскр.* sambhāra) — атрибуты, «снаряжение» бодхисаттвы, необходимые для достижения прозрения (SH 413b).
- III 23b 10 üç ärdini (*санскр.* triratna или ratnatraya) «Три сокровища» — Будда, его Закон (учение) и его община (SH 63b).
- III 24b 6 В словосочетании yalnguqlar-niṅ arslanları слово arslan употреблено во вторичном значении: «бесстрашный, отважный, стойкий», «лучший (среди вождей)», — зафиксированном также в других уйгурских текстах. См.: UW. Lief. 3. 1981, с. 202–203.
- III 24b 9 rohin (*кит.* p'u-hsien = *санскр.* Samantabhadra) — имя собственное бодхисаттвы; один из четырех бодхисаттв, относящихся к школе «Йога» (SH 68a, 69b).
- III 24b 10 riti (*санскр.* ṛiddhi) — магическая, сверхъестественная сила, обретаемая человеком (SH 211a); altı türlüḡ riti bogülänmäk (*санскр.* abhijñā) шесть видов сверхъестественных способностей (UW. Lief. 2. 1979, с. 109).
- III 25a 9 äksiglig «голосистый, обладающий голосом» (UW. Lief. 5. 1994, с. 362).
- III 25b 11 sumir (*санскр.* Sumeru) — название легендарной горы, считающейся центром вселенной, на вершине которой расположена страна бога Индры (SH 236a).
- III 26a 5 В тексте: küči üz-a nčsüz tükädinč[siz]. Недостающая часть парного словосочетания в форме alqinč-süz tükädinč-süz восстановлена по образцу на листе 25a 11.
- III 27b 3 isig öz-ümüz-tin bärü — буквальное значение данного выражения «от [начала] нашей жизни».
- III 27b 5 tüpük- — предположительно отыменный глагол, образованный от основы түр «дно, основание» и синонимичный глаголу түркär- «доходить до основания, постичь до основания».

- III 27b 6 nom oyuřintaqı tınlı-lar букв. «живые существа, относящиеся к племени [приверженцев] Закона (учения)» (санскр. dharma-dhātu).
- III 27b 8 bölük «отдел, часть, группа» (МК 193). Здесь — «область, край».
- III 28a 10 lakšan (санскр. lakṣaṇa) «знак, признак»; 32 отличительных признака будды (SH 309b).
- III 29a 9 āngit- «склонять; наклонять; склоняться, сгибаться» (МК 404). Предположительно основа однокорневая с глаголом eg-, представленным в древних и современных тюркских языках: eġmek «гнуть, сгибать, склонять, наклонять» (тур.), ielü «нагибаться, наклоняться, склоняться» (татарск.) и мн. др.
- III 30a 2 biř čöpik yavız öd (санскр. pañca kashāya) — букв. «пять омраченных, дурных (этапов) времени». См.: Müller P.W.K. Uigurica II. — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl., B., 1910, Abh. III, с. 91; Gabain A. von. Briefe der uigurischen Hüen-tsangs-Biographie. — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl., 1938, XXIX, с. 405, примеч. 2011.
- III 30a 7 včrapan (санскр. Vajrapāṇi) — имя собственное бодхисаттвы, обладающего скипетром; одно из имен бога Индры (SH 253a).
- III 30b 7 Слово řoraу в настоящее время остается в числе «этимологически и семантически неопределенных» (см. Temir, Kudara, Röhrborn, с. 27). В тексте «Абитак», как и в других уйгурских текстах, оно чаще всего употребляется в сочетании со словом altun: řoraу altun önglög (Temir, Kudara, Röhrborn, с. 20, стк. 57), řoraу altunqa oуřatı (III 30b 7) и, по-видимому, является своего рода интенсификатором слова altun в тех случаях, когда словосочетание řoraу altun характеризует «божественный облик Будды» и несет семантический элемент «блистательный, сверкающий».
- III 31b 5 asankı (санскр. asaṃkhyeya, asaṃkhyā) «неисчислимое множество; неисчислимый» (SH 379b).
- III 31b 5 on onunlar (санскр. daśabhūmi) — десять ступеней на пути достижения бодхисаттвами состояния будды (SH 47b).
- III 31b 7 uřnır (санскр. uṣhṇīṣha) — выпуклость, образуемая драгоценным камнем на передней стороне короны будды. Один из тридцати двух отличительных признаков будды (SH 330a).
- III 31b 11 y(ä)g — значение слова не установлено.
- III 32a 1 kiğäу «спица (в колесе)». В данном случае речь идет об одном из признаков будды (санскр. lakṣaṇa) в виде изображения колеса на его ладони или ступне, являющегося символом его

- власти (санскр. śakra). См.: Kudara K., Zieme P. Uigurische Agama-Fragmente (2). — Altorientalische Forschungen. 17, 1990, 1, с. 135, примеч. 17.
- III 32a 1 tögir «колесо»; может быть соотнесено как однокорневое с tögirmä «круглый» (МК 246) и tögirmi «круглый» (АУ 212, 15).
- III 32a 10 qonři-im (кит.) — имя собственное бодхисаттвы (= санскр. Avalokiteśvara). (См.: Tekin Ş. Kuanři-im Pusar. Atatürk Üniversitesi Yayınları. Edebiyat ve filoloji. 2. Erzurum, 1960).
- III 32a 11 tayřiči (санскр. Mahāsthāmaprāpta) — имя собственное бодхисаттвы, олицетворяющего мудрость будды Амитабхи и всегда занимающего место справа от него (SH 85b).
- III 32b 1 myastv (санскр. mahāsattva) — полностью состоявшийся бодхисаттва; лицо наиболее чтимое после Будды (SH 389b).
- III 32b 3 abita tngri burhan-ning nom oуřaу ayılıq tigmä ätöz-i — букв. тело божественного будды Амитабхи, называемое «Сокровищница учения» (= санскр. dharmakāya). Одно из трех тел будды (trikāya).
- III 33b 2 aruyla то же, что и ařiyla — «выбирать, отбирать лучшее» (МК 153).
- III 34a 1–2 üzäliksiz «непревзойденный»; образовано из: üzä «на, над;верху» + -lik (именной аффикс) + -siz (абессив); üzäliksiz köni tüz tuumaq (= санскр. samyaksambodhi) «полное прозрение», достижение состояния будды (SH 385a).
- III 34a 9 öz-än «внутренний»; öz-än darnı (санскр. hrdaya dhāraṇī). (См.: Zieme P., Kara G. Ein uigurisches Totenbuch. Budapest, 1978, с. 186–187).
- III 34a 9 amita-apa hiri svaha — первые слова (начало) дхарани (заклинания). См.: Temir, Kudara, Röhrborn, с. 27, примеч. к стк. 67.
- III 34b 3 a[dr]uq — некоторые знаки в этом слове разрушены и чтение в дальнейшем может быть пересмотрено.
- III 35a 3, 7, 11 oom (санскр. ōṃ) — восклицание, обозначающее торжественное подтверждение молитвы (SH 343b); řrin (санскр. řrī) — возглас, обозначающий начало богослужения (SH 101a).
- III 36a 1 Употребление слова paуraу в паре с lakšan (санскр. lakṣaṇa) «признак, примета» — III 40b 1) говорит о том, что оно также является носителем семантического элемента «признак».
- III 36a 5 bir... bir — в сочетании с противопоставленными по значению антонимическими глаголами в одной и той же форме в некоторых тюркских языках имеет значение «то... то»: бир көбөйүп, бир азайып «то увеличиваясь, то уменьшаясь» (Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. М., 1965, с. 135). Сходство синтаксической схемы построения в данном случае может служить показателем сходства семантических признаков.

- III 37a 1 Употребление глагола *ug-* в служебном значении «совершать» в сочетаниях типа *buıan ug-* (*buıan ädgü qılınç-ımz-nı u[ɣau]-bız*) в раннесредневековом тюркском литературном языке является типическим; *tuıan ug-* «совершать добродетельный поступок» (QVK 375, 11).
- III 37a 1 *čınšu* (кит. *чэньшэ* = санскр. *bhūtatahatā*) — истинная природа, абсолютная сущность вещей и явлений (SH 5b).
- III 37a 4 *tängik-* — предположительно отыменный глагол из основы *täng* «равный» + *-ik* (глаголообразующий аффикс) — «быть наделенным равномерно»; может быть отнесен к числу нетипических образований.
- III 37b 8 *birtäg* «равно, наравне»; соотносимо с казахским *бірдей* «равный, наравне» (Казахско-русский словарь. А.-А., 1954, с. 106–107); татарским *бердэй* «равный, наравне» (Татарско-русский словарь. М., 1966, с. 67).
- III 38a 7 Словосочетание *turum aga*, употребляемое в раннесредневековых тюркских текстах в значении «тотчас, вскоре; как только, пока»; в данном случае, судя по контексту, выступает в роли имени.
- III 38a 11 *kārāš-a* (санскр. *kāshāya*) — монашеская ритуальная одежда (SH 342b).
- III 39a 4 *toy* — основное значение «ставка, резиденция (правителя)» (МК 505).
- III 39b 10 *igit* «ложь; ложный» (МК 37).
- III 40b 3 *viyakrit* (санскр. *vyākṛti*) — предсказуемое, поддающееся истолкованию, классификации; истолкование, предсказание (MW, 1035), антоним к термину *avyākṛta* (SH 382b).
- III 41a 5 *soqa* «точно, как раз»; ср.: *bu sablokadatu atly yırtinčününg soqa öngdün yıngağınta* «точно (~ как раз) на восточной стороне мира, называемого *sabhālokadhātu*» (AY III 32a 19–20).
- III 41a 7 *yü:* *yü asü* «благоприятное развитие событий; польза»; слово *yü* в аналогичном значении употребляется также в сочетании с *oyug* «способ, путь» (AY 596).
- III 41a 8 *tünglük yigi* «узкая (щель) дымохода». Значение «тесный, узкий» присутствует во многих примерах употребления слова *yigi*, приводимых в «Диване» Махмуда Кашгарского: *yigi yüyač* «часто (тесно) растущие деревья» (МК 454), *ton yigi tik-* «шить одежду плотными стежками» (МК 455), *yigi tiš* «тесно расположенные зубы» (МК 540); *yı* (фонетический вариант того же слова) «узкая горная тропа» (МК 539).
- III 41b 10 *siziksiz* (санскр. *arūpa-dhātu*) букв. «лишенный чувствования» — ступень на пути к спасению, где отсутствуют элемен-

- ты чувственного. (См.: Розенберг О.О. Труды по буддизму. М., 1991, с. 142.)
- III 42a 1 *öngi ödrül-* — букв. «быть отстраненным, отдаленным»; здесь соответствует по значению санскритскому *asamkṛti* (будд. «недеяние, отстраненность»). Ср.: Maitreya-Samiti, т. I, с. 130, стк. 1632.
- III 42a 4 *başlaysız: başlay-sız öd* — букв. «доначальное время»; образовано из *başlay* «начала, основы» (*töz-in tuta başlay-in* «установив основу (сущность) и истоки» — AY 592, 16). Из контекста следует, что в данном случае речь идет о периоде, предшествующем тому, в котором благодаря определенному поведению существа («карме») меняется его позиция в череде «существований».
- III 42a 5–6 *altı yollar* — букв. «шесть путей», будд. шесть форм существования (Ein uigurisches Totenbuch, с. 74, примеч. 213–217).
- III 42a 6 Глагольная основа *iril-* в уйгурских текстах представлена преимущественно в значении «разрушаться; убывать, исчезать» (ДТС, с. 178). Употребление в парном сочетании с глаголом *tägzin-* «обходить; бродить, скитаться» скорее всего указывает на то, что в данном случае представлена синонимичная глаголу *tägzin-* основа, несущая значение «скитаться».
- III 42b 8 *ayla-* «отстранять, удалять»; предположительно восходит к той же основе, от которой образованы глаголы *aylat-* «отсылать, удалять» (МК 136), «освободить место» (МК 445) и *ayıt-* «отстранять, отвергать» (QVK 375). По всей видимости, от того же корня образовано широко употребительное в раннесредневековом тюркском литературном языке прилагательное *aylaq* «уединенный».
- III 44a 3 *tatar-* «разрушаться», «ржаветь»; возможно, семантически и этимологически близок к глаголу *tatıq-* «ржаветь» (МК 327). Сочетание с глаголом *kögär-*, который в некоторых тюркских языках также имеет значение «плесневеть, ржаветь» (ср. *күгәр* «плесневеть, ржаветь» — Татарско-русский словарь, с. 332), подтверждает их семантическую близость.
- III 45a 3 Судя по ее значению в данном контексте, основа *tolin-* является однокоренной с глагольными основами *tolıya-*, *tolıyan-* «испытывать боль, мучения»: *ämğan- tolıyan-* «мучиться» (Man III 11, 11).
- III 45b 10–11 *biš ažu* (санскр. *pañca-gati*) — пять возможных форм существования живых существ.
- IV 31a 1 *gantaxast* (санскр. *Gandahastī*) — геогр. название местности. Ср.: *gandahasta* (Ceval Kaya. Uygurca Altun Yaruk. Ankara, 1994, с. 490).

- IV 31a 2 ning (кит. Neng-tuan-kin-kang-jo-po-lo-mi-to-king-lun = санскр. Vajracchēdika-prajñāpāramitā-sūtra) — будд. название сочинения, составленного известным буддийским деятелем Асангой (IV в.) (санскр. Asaṅga). См.: Julien S. Mélanges de Géographie Asiatique et Philologie Sinico-Indienne. T. I. P., 1864, с. 267.
- IV 31a 2 vaši (кит. Fa-chi-lun = санскр. Abhidharma jñāna-prasthānā-śāstra) — будд. название сочинения (Records I, с. 175).
- IV 31a 4 kim-ling (кит. Chih-ling) — геогр. название перевала; соотнесен С. Биллом с Barren Pass (Ridge), букв. «голый гребень (горы)» (Records I, с. 84, 85).
- IV 32a 2 šin-lim (кит. Shing-lin = санскр. Jētavana) — название рощи близ города Śrāvastī, где Будда впервые провозгласил свою доктрину (MW, с. 424).
- IV 32a 4 uruysuz «неродовитый, безродный» (?) (QBN 166, 11).
- IV 32a 5–6 irmāk mürmāk-lig sav «пренебрежительные, неодобрительные слова» (AY 72, 21).
- IV 32a 7 bālingd[äg] «устрашающий, наводящий страх, ужас» (Uig II 25, 16; Uig IV A 235; Daśakarmapathāvadānamālā, с. 88, стк. 589).
- IV 32b 1 laŋ yang (кит. Lo-yang) — геогр. Лоян (название города, являвшегося одной из столиц Китая).
- IV 32b 4 ling mun šan — геогр. гора и долина Helmand в княжестве Tsaukūta с главным городом Газна (?) (Records, t. II, с. 283; Index, с. 374).
- IV 33a 9 uduz- «вести, сопровождать» (см.: СЦ, с. 378). В данном случае употреблено в значении «вести, направлять».
- IV 33b 3 atqanŋu (санскр. viśaya) 1) «размышление»; 2) «представление; воображение; заблуждение в результате воображения; отступление от истинного знания». (Ср.: Zieme P., Kara G. Ein uigurisches Totenbuch. Budapest, 1978, с. 149, примеч. 873; UW. Lief. 4, с. 265).
- IV 33b 5 ikin arasīnta irig bul... — часть строки разрушена, но очевидно, что в данном случае имеется в виду легенда о входе Будды Шакьямуни в нирвану под сдвоенным стволом дерева Шала в роще близ г. Кушинагара (санскр. Śāla = Shorea Robusta) (SH 242b).
- IV 33b 6 tau tang (кит. Tai-T'ang «Великая [династия] Тан») — династия, правившая в Китае с 618 по 907 г.
- IV 33b 10 isdām — лекарственное средство? Возможно, соотносится с тибетским sman «лекарство» (ATG, с. 312).
- IV 34a 1 altī ygrmī qolulamīš qarīŋ — будд. букв. «шестнадцать врат созерцания» (санскр. śrotaṅganna). Шестнадцатый этап протре-

- ния, достигший его именуется «вошедший в течение» (Розенберг О.О. Труды по буддизму. М., 1991, с. 181, 238).
- IV 34a 10 tūgūl- — здесь во вторичном значении «быть хмурым, сумрачным». (Ср.: QBN 224, 8.)
- IV 34b 3 payraŋ (санскр. lakṣaṇa) — признаки, которыми отмечен будда (Temir, Kudara, Röhrborn, с. 20, стк. 58).
- IV 35b 8 oŋšan- «быть приветливым, ласковым». Значение данной глагольной основы может быть восстановлено на основе встречающихся в раннесредневековых тюркских (уйгурских) текстах образований типа oŋšančīŋ «любезный, ласковый, приветливый». См.: AY 681, 18; MK 144 и др.
- IV 35b 8 uča «позвоночник; спина» (MK 56).
- IV 36a 7 kez-ä yara — сочетание является устойчивым образованием, достаточно употребительным в текстах соответствующего времени в значении «обходить, странствовать»: oŋtīn sī[ngarqī] burxanlar ulušin kez-ä yara yorīp «страны будд в десяти направлениях обходил, странствуя (AY 249).
- IV 36a 8 toquz toŋum-ta toŋdačī-lar (санскр. upadāna) — девятый из двенадцати периодов в колесе перерождения (Розенберг О.О. Труды по буддизму, с. 237).
- IV 37a 5 ičlin- «становиться беременной»; возможность подобной интерпретации основывается на наличии образований типа: ičlig «беременная» (TT VII 26, 16).
- IV 37a 8 ridi — см. примеч. III 24b 10.
- IV 37a 10 ling (кит. Ling-kia-king) — будд. название сочинения Laṅkāvatāra-sūtra (Records II, с. 251, 346).
- IV 37a 10 vimaki[rt] (санскр. Vimalakīrti) — будд. название сочинения, Vimalakīrtinirdeśa-sūtra (Zieme P. Vimalakīrtinirdeśa sūtra. — Berliner Turfantexte. XX. Turnhout, Belgium, 2000).
- IV 37a 10 varxuaki (кит. Faxuaching = санскр. Saddharmapuṇḍarīka) — будд. название сочинения.
- IV 45a 2 klp (санскр. kalpa) — название космического периода в 4320 млн. лет.
- IV 46a 5 kurikar (санскр. kūṭāgāra) — строение со сферическим куполом (Vimalakīrti, с. 212).
- IV 46b 3 lučio (кит. luchow) — название мифической страны (Records I, p. 4, n. 19).
- IV 46b 4 dyanalabi (санскр. dhyānalābha) — достижение состояния погруженного в созерцание (SH 461a); здесь — звание наставника.
- IV 47a 7 öngisig — атрибутивная форма на -sig от öngi «иной, другой».

- IV 47b 7 *mancuṣīri* (санскр. Mañjuśrī) — имя собственное бодхисаттвы.
- IV 48a 5 Слово *āgrīk* встречается во многих раннесредневековых тюркских текстах в значениях: «скрученные (спутанные) нити; узы, путы; узел; связь». (См.: UW. Lief. V, с. 359.) В данном случае выступает в роли глагольной основы со значением «быть связанным, опутанным».
- IV 48a 5–6 *burxan töz-i* (санскр. Dharma-saṃgraha) — индивидуальный субстрат, истинно сущее личности будды (Розенберг О.О. Труды по буддизму, с. 192).
- IV 48b 6 *soqa* — соответствует китайскому *chih* «точно, ровно» (Temir, Kudara, Röhrborn, с. 27, примеч. 68): *isig özümin titgölük idalayuluq öd qolu soqa kelti* «настало то самое время, когда мне следует отвергнуть (парн.) мою жизнь» (AY 612, 21–22); см. примеч. III 41a 5.
- IV 50b 6 РҮҮҮҮ (?) — геогр. название города. Чтение и идентификация пока не определены.
- IV 53a 5 [liu] čiči (кит. Чжичжэ) — имя собственное основателя буддийской школы Тяньтайцзун? (VI в.). (Розенберг О.О. Труды по буддизму, с. 200).
- IV 53b 9 *qalınču [körki]* — словосочетание восстановлено по стереотипу.

ПРИЛОЖЕНИЯ